

Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie

Numéro 31-32 (Avril 2002)

L'Encyclopédie en ses nouveaux atours électroniques: vices et vertus du virtuel

Ghislain Geitner

Une édition grand public de l'Encyclopédie sur cédérom

Avertissement

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.

revues.org

Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le Cléo, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

Référence électronique

Ghislain Geitner, « Une édition grand public de l'Encyclopédie sur cédérom », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* [En ligne], 31-32 | Avril 2002, mis en ligne le 16 mars 2008. URL : <http://rde.revues.org/index19.html>
DOI : en cours d'attribution

Éditeur : Société Diderot

<http://rde.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne sur : <http://rde.revues.org/index19.html>

Ce document est le fac-similé de l'édition papier.

Tous droits réservés

Ghislain GEITNER

Une édition grand public de l'*Encyclopédie* sur cédérom

Redon a réédité les in-folio de l'*Encyclopédie* dans la collection « *L'atelier de la langue française* » qui comprend, outre la *série complète des huit éditions de l'Académie française*, 15 dictionnaires de mots et de choses, du *Thésor de la langue française* de Nicot au *Dictionnaire général* de Hatzfeld, Darmesteter et Thomas.

Plus précisément, l'*Encyclopédie* de Diderot trouve sa place dans les dictionnaires du XVIII^e siècle parmi les 4 éditions du *Dictionnaire de l'Académie* (1718, 1740, 1762 et 1798), le *Dictionnaire de Trévoux*, les deux dictionnaires de l'abbé Féraud et le *Dictionnaire philosophique* de Voltaire (tel que publié dans les 7 tomes de l'édition de Kehl).

Ces publications sont essentiellement destinées au grand public.

Ce choix implique diverses contraintes :

— Une fidélité quasi-servile au texte original et notamment un effort considérable de relecture pour aboutir à un taux de coquilles particulièrement faible.

— Un logiciel de consultation qui s'efface derrière les textes et qui permet à l'utilisateur non spécialiste un accès intuitif.

— L'exhaustivité : le cédérom comprend les 17 in-folio de texte et les 11 in-folio des planches de l'édition dirigée par Diderot, mais aussi les 5 tomes du « *Supplément* » et les *Tables* du Pasteur Mouchon.

— Un support autonome : la réédition sur cédérom (ou DVD) permet à chacun de consulter l'*Encyclopédie* sans contrainte.

Une nouvelle édition sera publiée à l'occasion du 250^e anniversaire. Elle bénéficiera notamment des travaux publiés au cours de la seconde moitié du XX^e siècle et qui portent sur les structures des articles, les domaines et les attributions des auteurs.

Suivra ensuite un grand chantier portant sur l'harmonisation de la graphie des mots.

Cette question revêt un double intérêt :

— D'une part une meilleure accessibilité aux textes offerte à une partie du grand public, aux lycéens et étudiants du premier cycle, la graphie du XVIII^e siècle pouvant constituer pour ce public une barrière à une bonne compréhension du texte.

— D'autre part la recherche plein texte.

La recherche par « article » est souvent décevante.

Les Tables du Pasteur Mouchon sont d'un grand secours, elles permettent par exemple de retrouver le texte sur le jansénisme qui se trouve dans l'article FORMULAIRE.

Toutefois les *Tables* restent insuffisantes et la recherche dans l'*Encyclopédie* se fait essentiellement par la recherche « plein texte ».

Or quelle est la pertinence de ces recherches en présence de variation graphique ?

Nous avons recensé 6 400 mots dans lesquels on trouve un doublement de consonnes.

Par exemple dans la base publiée par Redon on trouve « frottement » 741 fois et « frotement » 197 fois. Or la graphie « frotement » n'existe que dans le « *Diction(n)aire critique* » de l'abbé Féraud.

On trouve « guitare » 37 fois, « guittare » 30 fois et « guitare » 17 fois.

Dans le *Dictionnaire de l'Académie*, on lit « guitare » en 1694 et 1718, « guittare » en 1740 et la forme actuelle depuis 1762.

Différentes voies sont actuellement explorées.

La première est une transposition de l'ensemble du texte en français contemporain. L'utilisateur disposerait ainsi d'une double base de texte et les interrogations se feraient soit en français contemporain, soit dans le français de Diderot, le résultat de la recherche s'affichant dans la graphie de son choix.

La seconde consiste dans la réalisation d'un thésaurus qui comprendrait toutes les graphies d'un même mot. Pour reprendre l'exemple « guitare », l'utilisateur pourrait sélectionner un balayage large qui donnerait la liste de tous les articles contenant « guitare », « guittare » ou « guitare », ou un balayage strict sur l'une des 3 graphies.

Lorsque ce travail sera achevé, de nouvelles perspectives s'ouvriront pour permettre une exploration inédite de l'*Encyclopédie*, et notamment la recherche en langage naturel, la création de liens entre et vers les savoirs contemporains et postérieurs qui permettront peut-être de compléter les *Tables* du Pasteur Mouchon.

Ghislain GEITNER

Directeur du développement, Redon